



Module/Course
Syllabus
*Fundamentals of
 scientific and technical
 translation*
 60230200 -Theory and
 Practice of Translation

*Translation of theory
 and practice*

Course:	<i>Fundamentals of scientific and technical translation</i>
Type of the course:	<i>Compulsory</i>
Course code:	
Year:	2021-2022
Semester:	3
Form of the degree programme:	<i>Full-time students</i>
Form of classes and number of hours per semester:	260
Lectures	48
Practical lessons	48
Seminars	48
Self-study	116
Number of ECTS credits:	-
Form of assessment:	<i>Course completion assessment (exam)</i>
Course language:	<i>English</i>

Course objective (CO)	
CO1	<ul style="list-style-type: none"> • Artistic norms of Uzbek and English languages: orthoepic, lexical, grammatical and stylistic; • Stylistic and genre differentiation of mother tongue and English as a system; • Rules and traditions of oral speech accepted in the native language and English cultures; • Linguistic features of written discourse; • The main verbal forms of expression: statement, image, reflection, monologue, dialogue, polylogue; • Discursive ways of expressing factual, conceptual and subtextual information expressed in speech in a foreign language; • Pragmatic parameters of expression (adaptation of units to the linguistic subject, situation, type of addressee, situational conditions and intensities of the author of the speech expression); • Information on linguistic ethnography, such as the main national cultural realities of English-speaking countries;

	<ul style="list-style-type: none"> • Methods of argumentative expression in written monologues, dialogues and polylogues; • Express the main features of the updated text and the units that make up the integrity of the text; • A functional spectrum of linguistic phenomena that allows for targeted phonetic, syntactic, and morphological changes in expression structure; • Basic modern theories and models of translation; • Transformation transformations at the system, norm, and usus level used in the translation process due to inconsistencies between the original language and the target language; • Psychological bases of translator training; • Translation is a broad spectrum of extralinguistic factors that affect the translation process in general and in particular.
--	--

Prerequisites in terms of knowledge, skills and other competencies	
1	Theoretical and practical aspects of the translation
2	General English

Learning outcomes (LO)	
LO 1	<ul style="list-style-type: none"> • Possession of written speech of a formal and neutral nature, adequate implementation of the communicative purpose, and accuracy, logicity, coherence, content and structural completeness of the speech expression in translation and responsiveness to language names, as well as discourse should correspond to pragmatic and social parameters; • Be aware of the forms of compositional speech (image, narration, reflection, monologue, dialogue and their combination); • Types of discourse (description, definition, interpretation, evaluation, interpretation, resume, argumentation and their concurrence), as well as types of written speech (official speech, scientific report, public speech) ; • Phonetic adaptation of speech to the communication situation and type (genre); • Ability to generate all types of translation transformations required in the translation process; • To find alternative units that correspond in content and connotative to the phraseological units of the translated language; • Good knowledge and application of translation techniques used in translation of realities; • Use all types of operational digital and linguistic writing required in the translation process; • Use of background (encyclopedic) knowledge in the process of written translation; • Use of various types of translation, annotated, and multilingual dictionaries, reference books, encyclopedias, and Internet resources; • Use all kinds of modern technologies needed for translation.

Course content

Lecture

7 – term

1.	Comparative grammar of ST and TT	2
2.	Grammar peculiarities of scientific and technical translation	2
3.	Construction of passive voice in scientific and technical	2
4.	Modal verbs in scientific and technical translation	2
5.	Subjunctive mood in scientific and technical translation	2
6.	Gerund in scientific and technical translation	2
7.	Infinitives in scientific and technical translation	2
8.	Participles in scientific and technical translation	2
9.	Multifunctional words in scientific and technical translation	2
10.	Conjunctions in scientific and technical translation	2
11.	Peculiarities of scientific and technical translation	2
12.	Terminology in scientific and technical translation	2
13.	Neologisms in scientific and technical translation	2
14.	Brands in scientific and technical translation	2
15.	Headlines in scientific and technical translation	2
16.	Advertisements and their translation	2
17.	Translation of proper nouns	2
18.	Translation of place names	2
19.	Translation of patents	2
20.	Translations of mathematic elements	2
21.	Non-finite forms in scientific and technical translation	2

Practical lessons

2 – term

	Topics	
8	Translation of texts on linguistics.	4
9	Translation of texts on translation science.	2
10	Translation of texts on fine-literature.	4
11	Translation of Theatrical Terms.	2
12	Translation of texts on medicine	4
13	Translation of texts on biology	2
14	Translation of texts on anatomy	4
15	Translation of texts on zoology	2
16	Translation of texts on botany	4
17	Translation of texts on history	2
18	Translation of Business terms.	2
19	Translation of Pharmaceutical terms	4
20	Translation of texts on archeology	2
21	Translation of texts on astronomy	4
22	Translation of texts on mathematics	2
23	Translation of texts on engineering	4
		Jami: 48
Self-study topics.		
1	Translation of texts on linguistics.	6
2	Translation of texts on translation science.	6
3	Translation of texts on fine-literature.	6
4	Translation of Theatrical Terms.	6
5	Translation of texts on medicine	6
6	Translation of texts on biology	6
7	Translation of texts on anatomy	6

8	Translation of texts on zoology	6
9	Translation of texts on botany	6
10	Translation of texts on history	6
11	Translation of Business terms.	6
12	Translation of Pharmaceutical terms	6
13	Translation of texts on archeology	6
14	Translation of texts on astronomy	6
15	Translation of texts on mathematics	6
16	Translation of texts on engineering	6
17	Translation of Computer terms.	6
18	Translation of Surgical terms.	6
19	Translation of Stomatological terms	4
20	Translation of Cinema Terms.	4
21		
Jami: 48 soat		

Required textbooks and other course materials

1. Muminov O.M. A Guide To Simultaneous Translation. Toshkent, 2005
2. Robinson D.(2003). Becoming a Translator, Routledge, Oxon, P. 318
3. Fügen C., Waibel A., Kolss Muntsin, (2008). Simultaneous Translation of Speeches and Lectures, Springer Science+Business Media B.V. P. 252
4. Nolan J. (2005). Interpretation Techniques and exercises, MULTILINGUAL MATTERS LTD , Clevedon – Buffalo – Toronto, P.328.

Recommended textbooks and other course materials

1. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: URSS, 2009.
2. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.
3. Виссон. Л. Синхронный перевод с русского на английский. М: Р. Валент, 1999. - 243 с.
4. Гофман Е.А. К истории синхронного перевода. / "Тетр. переводчика" №1 -М.: Междунар. отношен., 1963 -сс. 20-22.
5. Чернов Г.В. Лингвистические основы синхронного перевода / док. дисс. -М, МГЛУ, 1980.
6. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. Учебник для институтов и факультетов ин.яз. -М., Высш.шк., 1987 -257 с.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.
8. Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе :На материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода

Internet sites

1. <http://www.ziyonet.uz>
2. <http://www.thinsan.com>
4. <http://www.genhis.philol.ru>.
5. <http://en.wikipedia.org/wiki/Structuralism>.
6. <http://www.brocku.ca/english/courses/4F70/struct.html>.

The teachers of the programme:	X.B. Samigova
E-mail address:	kabsam@yandex.ru
Organisational unit:	Theory and practice of Translation
Date:	27.08.2021

**Head of Department of
Theory and practice of Translation**

B.A.Kholikov